

Mitä on mielessä, sitä on kielessä

Что на уме, то на языке

Mikä huolettaa venäläisiä henkilökohtaisesti ja maanlaajuisesti?

Что волнует русских в личном и в глобальном плане? Всё!

Mielipiteet ovat kuin aaltoja:

Мнения – они как волны:

Tänään on myrsky,

Сегодня шторм,

ja huomenna tyyni!

а завтра штиль!

Что волнует - скажи мне - финнов лично и в мире?

Что меня волнует меня - как финна - лично и глобально?

Ehkä samat asiat mitkä sinua huolestuttaa.

То есть ты думаешь, что меня волнует то же самое, что волнует финнов?

Minua huolestuttaa...

И что ж тебя волнует, мой друг?

Että yhteiskunta jakautuu kahteen kerrokseen,

Общество делится на два класса?

Да, на два слоя,

niin kuin omenapiirakka.

как яблочный пирог?

Верхний слой и на нижний слой.

Yhteiskunta on kuin piirakka.

Общество – это пирожок.

Верхний слой и нижний слой.

Eikö sinua huolestuta, että nuoret syrjäytyvät?

То есть ты боишься, что

финская молодёжь не найдёт работы, станет лишними?

Работа не найдёт финскую молодёжь.

Работы хватит на всех?

Töitä riittää kaikille!

Niin kuin Neuvostoliitossa aikoinaan.

Вот в своё время – я помню – в Советском Союзе работы хватало всем, всегда.

Joutenoloa suomalaiset pelkäävät.

Безделья бояться не надо.

Hän joka pelkää,

Кто чего боится,

hänelle sattuu juuri se, mitä hän pelkää.

То с тем и случится!

Arvaa, mitä omassa elämässä suomalaiset pelkäävät eniten?

Чего финны в личной жизни боятся больше всего?

Бедности?

Ei köyhyyttä,

Любви?

ei rakkautta,

Войны?

Ei sotaan vaan terveyden menettämistä.

Потери здоровья?

Pitääkö juoda vähemmän?

Пить надо меньше.

Будет здоровье, будет всё!

Я не боюсь за своё здоровье, только за твоё!

За моё здоровье ты не бойся!

Franklin kerran sanoi,

И что ж тебе твой Бенджамин Франклин сказал?

että vain pieni lapsi tai idiootti luulee,

Только ребёнок или полный идиот может думать,

että viisikymmentä euroa

что пятьдесят евро

ja viisikymmentä vuotta

и пятьдесят лет

eivät loppu koskaan.

никогда не кончатся!

За наши пятьдесят!

За здоровье, дружок!

Suomalaiset naiset ja nuoret pelkäävät erityisesti

И чего финки и подростки боятся ваши больше всего?

väkivallan uhriksi joutumista.

Стать жертвой насилия.

Olemme väkivaltaa vastaan!

Мы – против насилия, а вы?

Pidettiin Venäjällä viime aikoina vastaavia kyselyjä?

Venäläisten mielipiteiden tutkimuskeskus piti äsken vastaavan kyselyn.

ВЦИОМ.

Всероссийский центр изучения общественного мнения.

И он провёл подобный опрос?

Меня волнует результат!

Annapas, minä luen.

Ну, давай, читай.

Kuinka tärkeitä venäläisille ovat seuraavat asiat.

«Насколько важны для россиян подобные стороны жизни?»

Ensin, henkilökohtainen turvallisuus

Личная безопасность

ja perheen jäsenten turvavallisuus.

и безопасность членов семьи.

Vastauksen perässä on luku.

После вопроса - цифра.

Mitä korkeampi luku,

И чем выше цифра,

sitä tärkeämpi asia on.

тем важнее эта сторона дела.

Turvallisuus ennen kaikkea!

Безопасность - прежде всего?

Да, безопасность - прежде всего!

Montako pistettä sadasta?

Сколько очков из ста?

Девяносто семь очков из ста.

Sinä arvasit oikein.

Я угадал правильно?

Toiseksi tulee

На втором месте

perheen varakkuus.

достаток членов семьи.

Девяносто шесть очков из ста.

Suhteet sukulaisiin.

Отношения с родственниками.

96 очков из 100.

Huolestuttaako sinua sekä oma että läheisten terveydentila?

Да, волнует моё здоровье, здоровье моих близких...

Девяносто пять очков из ста.

Vuorovaikutus ystäviin.

Общение с друзьями.

Девяносто восемь очков!

У тебя много друзей?

У меня сто рублей!

Parempi että sinulla on sata ystävää kuin sata ruplaa.

Не имей сто рублей, имей сто друзей.

Ты мой новый друг!

Lainaa jokaiselta satanen!

Займи у каждого по сто рублей...

И никаких проблем!

Ympäristön tila.

Состояние окружающей среды.

Восемьдесят два очка из ста.

Mahdollisuudet saavuttaa asetetut tavoitteet.

Возможность достигнуть поставленных целей.

Семьдесят очков из ста! Угадал!

Taloudellinen ja poliittinen tilanne maassa.

Экономическая и политическая обстановка в стране.

Семьдесят шесть очков из ста!

Ilmasto asuinpaikassa.

Климат в месте проживания.

Шестьдесят одно очко из ста!

Onko sosiaalinen asema sinulle tärkeä?

Социальное положение – для меня это важно!

Пятьдесят два очка!

Huolestuttaako itsensä luova toteuttaminen?

Выразить себя творчески?

Тридцать восемь очков из ста.

Uralla eteneminen,

Продвижение в карьере,

mahdollisuus saavuttaa korkeimman viran.

возможность занять более высокое положение.

Четырнадцать очков из ста!

Только четырнадцать очков из ста?

Русские не карьеристы.

Jos et pyri uralla eteenpäin, voit syrjäytyä.

То есть если я не карьерист, то я буду лишним человеком?

Onko syrjäytynyt ihminen sama kuin turha ihminen?

Лишний человек – Евгений Онегин, дядя Ваня у Чехова,

Пьер Безухов Льва Толстого в «Война и мир»....

Venäläisessä kirjallisuudessa on turhan paljon turhia ihmisiä.

Так много лишних людей.

Venäjällä vain aatelisilla oli varaa turhautua.

В царское время в царской России только у аристократов была...

(они) могли себе позволить стать лишними людьми.

Heillä oli piha,

У них был двор,

pihalla oli palatsi,

на дворе был дворец,

pihalla olivat palvelijoita.

На дворе была дворня.

Дворовые люди на дворе.

Minäkin toimin talomiehenä 9 vuotta.

Ты проработал дворником девять лет?

Nyky Venäjällä vain rikkailla on varaa turhautua,

В нынешней России только богатые могут

позволить себе быть лишними,

meidän muiden täytyy tehdä töitä.

остальные должны работать.

Jos ei tiedä mitä tekisit,

Если не знаешь, что делать,

tee edes jotakin!

делай хоть что-нибудь!

За дело!